Bulgarian Folk Songs in a Digital Library

L. Peycheva\textsuperscript{1} N. Kirov\textsuperscript{2,3}

\textsuperscript{1}Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum
Bulgarian Academy of Sciences

\textsuperscript{2}Institute of Mathematics and Informatics
Bulgarian Academy of Sciences

\textsuperscript{3}Department Informatics
New Bulgarian University

Digital Preservation and Presentation of Cultural and Scientific Heritage, 11-14 September 2011, Veliko Tarnovo
Outline

1. Introduction
2. The Collection
   - Description
   - Meta-data
3. Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization
4. Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration
Information technologies for presentation of Bulgarian folk songs with music, notes and text in a digital library

Folklorists and computer science specialists from five institutions:

- Institute of Mathematics and Informatics, Bulgarian Academy of Sciences (BAS)
- Institute of Art Studies, BAS
- Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, BAS
- Faculty of Mathematics and Informatics, Sofia University "St. Kliment Ochridski"
- Department Informatics, New Bulgarian University
Information technologies for presentation of Bulgarian folk songs with music, notes and text in a digital library

Partially supported by Grant number DTK 02/54/ 17.12.2009 of the Bulgarian National Science Fund – the Ministry of Education, Science and Youth.

http://www.math.bas.bg/or/nkirov/2010/folk/FOLK.html
Outline

1. Introduction

2. The Collection
   - Description
   - Meta-data

3. Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization

4. Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration
The sources for our collection are the archives from:

- National Center for Intangible Cultural Heritage at the Institute for Ethnology and Folklore Studies with Ethnographic Museum, and
- Institute of Art Studies.

They are a part of the scientific heritage of Prof. **Todor Dzidzhev** – over 1000 songs from Trakia region that were recorded and written down during the 60s and 70s of XX century.
About 2000 typewritten pages with handwritten notes, and text of songs
Description

Sources

- 27 old magnetic types with original performances of songs
- 13 note-books with handwritten texts of the songs and additional notes
The notes are presented in a form of LilyPond coding (plain text files).

\score{\relative c' {\tempo 4 \= 144 \time 2/4}
d4 \cdot f \cdot \ttiaccaccatura a8 \cdot g2 \cdot | \cdot d4 \cdot f \cdot | \cdot g2 \cdot |}
\varA\"
\ttiaccaccatura a8 \startTextSpan g4 \glissando f16 (\e e' \c8) \stopTextSpan \cdot d4 \cdot f \cdot |}
\varB\"
\set Score.measureLength \= \#(ly:make-moment 3 \cdot 4)\]
\s4 \startTextSpan g2 \stopTextSpan \cdot |}
\set Score.measureLength \= \#(ly:make-moment 2 \cdot 4)\]
f8 (\e' \"(v)\") \cdot d4 \cdot d2 \cdot d4 \cdot d\]
\bar "|." \cdot s8 \cdot \fixB \cdot gis \cdot 4 \cdot \fixC \cdot s8 \cdot \bar "|."\]
\end\"
\varA\"
\g'8 \startTextSpan \prall (\f \cdot f16 (\e \c8)) \stopTextSpan \cdot \bar "|."\]
\varB\"
\g'4 \startTextSpan (\a8) \stopTextSpan \cdot \bar "|."\]
\varB\"
\g4 \startTextSpan (\f8) \stopTextSpan \cdot \bar "|."\]
\addlyrics {\"Еж- те- ми, пей- те, пи- лян- ца дур- де- сти мал- ки при- ма- ма \}
Print view of the song’s notes (pdf and eps files).
The texts and meta-data of the songs are stored in the library of the form of LaTeX coding (plain text files).

\begin{multicols}{2}
Ежте·ми,·пейте,·пилянца
На·хоро
Джиджев·хороводни
\begin{multicols}{2}
Ежте·ми,·пейте,·пилянца,
дурде·сти·малки·при·мама.
Аз,·га·бях·малка·при·мама,
бяла·бих·като·кадъна,·(2)
червена·като·ябълка,
където·ходя,·все·пей,
в·градинка·вляза·и·пей!
..........................
когато·тръгнем·на·нива,
всяка·си·земе·детето,
на·мене·дават·стомните!
\end{multicols}
\singer{Пял·Стойан·Гьоргев·Гайдаров}
\village{с.·Победа}
\area{Ямболско}
\year{1895}
\end{multicols}
Print view of the song’s text (pdf and ps formats).

Ежте ми пейте пилянца,
dурде сти малки при мама.
Аз га бях малка при мама
бяла бих като кадъна,
червена като ябълка,
където ходя все пея,
в градинка вляза и пея.
А сега пиленца, а сега,
dаде ма майка ми, даде ма
през девет села в десето
при девет млади итърви
и девет зълви се моми,
едно ми младо деверче
и една ми стара свекърва.
Когато почна ляп да меса,
аз меса тя го премиса;
kогато почна да пера,
аз пера тя го препира;
kогато почнем да межем,
аз мажа тя го премазва;
kогати тръгнем на нива
всяка си земе детето,
на мене дават стомните.
The music records consist of authentic performances of folk songs, digitized from old magnetic types (MP3 format files)

Music, produced by LilyPond system – computer interpretation of the notes (MIDI files)
The handwritten note-books from the research expeditions are presented in a form of page images (jpg format files).
Outline

1. Introduction
2. The Collection
   - Description
   - Meta-data
3. Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization
4. Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration
Based on the expertise of the scientific team of the project the following meta-data components of recorded and notated folk songs were identified and defined:

- title
- context implementation
- genre of the song on a functional basis
- name, date and birthplace of the singer
- name of the recorder
- place and time of the recording
The presented here search engine can be used as web application for keyword-based searching in our library. The folklore songs are provided as an index of digital content – lyrics, notes and images. This engine could be used by professionals in the field of folklore research to look for common motives, characters and similarities between different songs. These could be songs from different parts of Bulgaria, variants of the same song or simply common keywords.
The search engine provides a Google-like web interface that would be used for searching in the library. It uses a search phrase (query) which could contain data as well as meta-data.
Outline

1. Introduction
2. The Collection
   - Description
   - Meta-data
3. Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization
4. Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration

Lozanka Peycheva, Nikolay Kirov
Bulgarian Folk Songs in a Digital Library
The search result table contains the songs that match a given search query

<table>
<thead>
<tr>
<th>Код на песента</th>
<th>Съвпадение</th>
<th>Контекст</th>
<th>Текст</th>
<th>Lilypond нотен запис</th>
<th>PDF нотен запис</th>
<th>EPS нотен запис</th>
<th>Изпълнение</th>
<th>MIDI музика</th>
<th>Изображения</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>td_136_1_16</td>
<td>0.56</td>
<td>..Ежте ми, пейте, пиящца %На хоро %Джиджев: хороводни \begin{multicols}{2} Ежте ми, пейте, пиящца, пурде сти малки при мама. Аз, га бях малка при мама, бяла бях като...</td>
<td>txt</td>
<td>ly</td>
<td>pdf</td>
<td>eps</td>
<td>mp3</td>
<td>midi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>td_139_2_10</td>
<td>0.50</td>
<td>%Йелка момаре дойдака %Седенкарска (на летни попреки) %Джиджев: седенкарски \begin{...} посрещна и на момаре думала: -- Ежте и пейте, момаре, и си със здраве...</td>
<td>txt</td>
<td>ly</td>
<td>pdf</td>
<td>eps</td>
<td>mp3</td>
<td>midi</td>
<td>.jpg</td>
</tr>
<tr>
<td>td_170_2_07</td>
<td>0.35</td>
<td>%Посъбра Гъльб, Гъльбо %На хоро %Джиджев: хороводни %%този и следващите записи са.... думаше: %&quot;Гъльб&quot; вм &quot;и на&quot; - според записа -- Ежте и пейте, дружина, и са в ясъка</td>
<td>txt</td>
<td>ly</td>
<td>pdf</td>
<td>eps</td>
<td>mp3</td>
<td>midi</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Outline

1 Introduction

2 The Collection
   - Description
   - Meta-data

3 Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization

4 Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration

Lozanka Peycheva, Nikolay Kirov
Bulgarian Folk Songs in a Digital Library
In every step of the search process, a link is provided that could visualize the resulting songs in Google Maps.
Outline

1 Introduction
2 The Collection
   - Description
   - Meta-data
3 Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization
4 Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration
Vasil Stoin is one of them and we propose to start with the
digitization of books, which are published in a result of Stoin’s
project in the 20s of XX century.

- Vasil Stoin collections (books and unpublished records) are a valuable treasury of folk music heritage of Bulgaria
- Much of the notated songs published in these books have long been forgotten and not persist in the musical practices of Bulgarians. If they are published again and equipped with sound examples, these songs can be sung again by the modern and future fans of Bulgarian folk music
- Only single specimens from the collections are saved today, wasted by the time and usage. Many of these songs are threatened with extinction
- To our knowledge, Bulgaria is the only Balkan country that
Outline

1. Introduction
2. The Collection
   - Description
   - Meta-data
3. Search Engine
   - Search Query
   - Search Result Table
   - Google Maps Visualization
4. Future Developments
   - Vassil Stoin Project
   - International Collaboration
Our achievements are also a good base for international collaboration in the field of authentic folk songs digitization.

- One perspective is to take in mind the common features of Balkan folklore (Romania, Serbia, Macedonia, Greece, Turkey), and
- other is to attract Cyrillic alphabet countries (Serbia, Macedonia, Bosnia and Herzegovina, Ukraine, Belarus, Russia).

An extended collection of digitized authentic folk songs from several countries can generate many investigations about common roots of popular customs and culture of the people in these countries.
:( 10k U 4 Ur attention! :)  

http://www.math.bas.bg/or/nkirov/2010/folk/FOLK.html

Благодаря Ви за вниманието!